

RU

Лингвопрагматическая характеристика аннотаций массовых открытых онлайн-курсов (на материале немецкого языка)

Каталкина Н. А., Рипачева Е. А.

Аннотация. Цель исследования – дать лингвопрагматическую характеристику аннотации массовых открытых онлайн-курсов (МООК) как типа текста. В статье проводится анализ смыслового и языкового наполнения элементов композиции аннотаций МООК. Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые была дана комплексная лингвистическая характеристика аннотаций МООК на немецком языке. В результате исследования установлено, что аннотации МООК представляют собой вторичные репродуктивные тексты, предоставляющие реципиенту краткую информацию о содержании и структуре первичного текста МООК. Они являются образованиями гибридного типа, совмещающими в себе черты академического и научно-популярного дискурсов, а также приемы, характерные для дискурсивных практик рекламы и гостеприимства. Содержательная структура аннотаций МООК разнообразнее их композиционной структуры. Не все компоненты содержания жестко закреплены за определенными композиционными элементами, они могут повторяться в различных вариациях в рамках одного и того же текста. Выбор языковых средств в аннотациях МООК во многом зависит от стиля общения, предпочитаемого составителями курса, и предполагаемой целевой группы.

EN

Linguistic-pragmatic characterization of annotations of massive open online courses (based on the German language)

Katalkina N. A., Ripacheva E. A.

Abstract. The aim of the research is to provide a linguistic-pragmatic characterization of annotations of Massive Open Online Courses (MOOCs) as a type of text. The article analyzes the semantic and linguistic content of the elements comprising MOOC annotations. The scientific novelty of the study lies in offering a comprehensive linguistic characterization of MOOC annotations in the German language for the first time. The research findings establish that MOOC annotations are secondary reproductive texts that provide a recipient with brief information about the content and structure of the primary MOOC text. They are hybrid formations, combining features of academic and popular scientific discourses, as well as techniques typical of advertising and hospitality discourse practices. The substantive structure of MOOC annotations is more diverse than their compositional structure. Not all content components are strictly tied to specific compositional elements; they may be repeated in different variations within the same text. The choice of linguistic means in MOOC annotations largely depends on the communication style preferred by the course creators and the intended target audience.

Введение

Знания представляют собой в современном обществе важнейший нематериальный ресурс. В связи с этим возникает необходимость в описании эффективных механизмов представления, распространения и продвижения научного знания. Массовые открытые онлайн-курсы (МООК) являются универсальным инструментом распространения научного знания, доступным всем заинтересованным лицам вне зависимости от возраста, места нахождения и уровня подготовки. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью изучения семантической структуры и языковых особенностей аннотаций МООК как нового типа текста, позволяющего продвигать научное знание в широкие массы, что внесет вклад в лингвистику и теорию дискурса.

Материалом исследования послужили аннотации бесплатных образовательных интернет-ресурсов, воспользоваться которыми может любое заинтересованное лицо, и, таким образом, полностью отвечающих

требованию открытости и доступности знаний, характеризующему современное информационное общество. В ходе исследования были проанализированы аннотации немецкоязычных MOOK, размещенные на трех наиболее активных образовательных онлайн-платформах, поддерживаемых университетами Федеративной Республики Германия. К ним относятся образовательная платформа “Virtuelle Hochschule Bayern” (<https://open.vhb.org>), на которой размещены курсы по различным дисциплинам, подготовленные ведущими профессорами университетов Баварии; мультидисциплинарная платформа “oncampus” (<https://lernen.oncampus.de>), являющаяся стопроцентным дочерним предприятием Технического университета Любека; и онлайн-платформа “openHIP” (<https://open.hpi.de>), созданная сотрудниками института Хассо Платнера, независимого факультета цифровой инженерии Потсдамского университета и предлагающая MOOK по различным аспектам информационных технологий.

В ходе исследования авторы ставили перед собой следующие задачи: определить дискурсивные характеристики аннотации MOOK; описать ее композиционную и содержательную структуру; проанализировать языковые средства, используемые в аннотациях MOOK на немецком языке.

Теоретическую базу исследования формируют труды, посвященные научному дискурсу (Коротков, Зуев, 2012; Чернявская, 2016; Миронова, 2023), академическому дискурсу (Дронов, 2021) и научно-популярному дискурсу (Егорова, 2009; Сухая, 2012; Шапиро, 2018; Викулова, Корнеева, 2022), изучению текстов вторичных жанров (Ионова, 2006; Лаевская, Кураш, 2010), а также работы авторов, анализирующих издательские аннотации (Верещинская, 2019; Зоидзе, 2023) и аннотации научной и учебной литературы (Черкунова, 2007; Силкина, 2018; Силкина, Хомутова, 2019). Следует отметить, что тексты аннотаций MOOK до настоящего момента не становились самостоятельным предметом изучения.

Выбор методов исследования обусловлен целью и совокупностью поставленных задач. Для выявления основных композиционных и смысловых компонентов аннотаций MOOK использовались дискурсивный анализ и контекстуальный анализ. Частота использования различных композиционных и смысловых компонентов определялась количественным методом. Описательно-аналитический метод позволил описать отобранный языковой материал.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его результатов при разработке курсов по теории дискурса и стилистике, а также в процессе учебно-методической деятельности при составлении новых MOOK и различной учебной литературы.

Обсуждение и результаты

В рамках данной работы мы будем апеллировать такими понятиями, как научный, академический и научно-популярный дискурс. Несмотря на то, что все три вышеназванных типа дискурса вербализуют научное знание, мы считаем возможным их разграничивать. Научный и академический дискурсы различаются по цели и участникам коммуникации. Целью научного дискурса является в первую очередь формирование нового научного знания (Чернявская, 2016, с. 57), в его рамках предполагается равенство участников коммуникации, тогда как в академическом дискурсе происходит трансляция уже существующего научного знания от преподавателя к обучающемуся (Дронов, 2021, с. 31). Цель научно-популярного дискурса состоит в ознакомлении широкого круга лиц, не обладающих специальной подготовкой, с достижениями научного знания. В связи с тем, что научно-популярные тексты выполняют не только информирующую, но и воздействующую функцию (Большакова, 2023), их отличительной особенностью является наличие лингвостилистических характеристик, присущих как научному, так и публицистическому типу дискурсов (Корнеева, 2023, с. 513). Для научно-популярного дискурса характерны «ориентация на реципиента-непрофессионала, доступность языковых средств, апелляция к фоновым знаниям адресата, объясняющий и воздействующий характер» (Нерсисян, 2020, с. 113).

Данная статья посвящена изучению аннотаций MOOK просветительского типа, предназначенных для «широкой аудитории слушателей, заинтересованных в самообразовании, поскольку они не требуют базовой подготовки и направлены на расширение кругозора или профессионального решения отдельных вопросов» (Харламенко, Воног, Кольга и др., 2022). Можно предположить, что целью аннотации к подобным курсам является привлечение как можно большего количества участников, стремящихся получить определенное научное знание. Исходя из этого утверждения, кажется возможным выдвинуть гипотезу о том, что аннотация MOOK представляет собой гибридное образование, включающее элементы как академического дискурса, с присущей ему функцией информирования о научном знании, так и научно-популярного дискурса, продвигающего научное знание в широкие массы.

Аннотацию MOOK можно определить как вторичный репродуктивный текст (Лаевская, Кураш, 2010; Верещинская, 2019; Черкунова, 2021), возникающий в результате структурно-семантической компрессии первичного текста MOOK (Ионова, 2006) и имеющий ознакомительную функцию (Хомутова, 2010, с. 16).

Согласно классификации Ф. В. Ланкастера, аннотации MOOK представляют собой указательные аннотации, предоставляющие краткую информацию о содержании и структуре первичного текста и позволяющие читателю определить, насколько релевантным для него будет прочтение реферированного текста (Lancaster, 1991). Таким образом, аннотация MOOK выполняет сигнальную и поисковую функции (Силкина, 2018, с. 71).

Аннотации MOOK имеют четкую композиционную структуру, элементы которой снабжены отдельными подзаголовками. Проведенный нами анализ показывает, что обязательными композиционными элементами аннотаций MOOK на немецком языке являются базовая информация о курсе, вводная часть и информация

о разработчиках курса. Кроме того, в композиционную структуру MOOK могут входить краткое описание содержания курса, информация о структуре курса, о целевой группе, о выдаваемом по окончании курса документе, о наличии лицензии, о спонсорах курса и его партнерах, о временных затратах на прохождение курса, а также ключевые слова, статистические данные относительно количества пользователей, записанных на курс, и оценка курса пользователями. В Таблице 1 отражена структура композиции аннотаций MOOK на ведущих образовательных платформах, поддерживаемых немецкими университетами.

Таблица 1. Структура композиции аннотаций MOOK

Элемент композиции	Образовательная платформа		
	open.vhb	oncampus	openHIP
Базовая информация о курсе	100%	100%	100%
Введение	100%	100%	100%
Содержание курса	100%	100%	42%
Структура курса	100%	75%	67%
Разработчики курса	100%	83%	100%
Целевая группа	100%	25%	33%
Выдаваемый по окончании курса документ	100%	67%	92%
Лицензия	100%	92%	0%
Ключевые слова	100%	100%	0%
Организация-разработчик	0%	100%	0%
Спонсоры	0%	83%	0%
Временные затраты на прохождение курса	0%	58%	0%
Партнеры	0%	17%	0%
Количество пользователей	0%	0%	100%
Оценка курса пользователями	0%	0%	50%

Из Таблицы 1 видно, что только на одной образовательной платформе композиция аннотаций MOOK имеет жестко заданную структуру, в остальных случаях она может варьироваться по желанию разработчиков курса.

Рассмотрим особенности содержательной структуры аннотаций MOOK.

Базовая информация о MOOK следует сразу за заголовком, отражающим его название, не снабжена специальным подзаголовком и предоставляется, как правило, в свернутом виде в качестве таблицы. В нее в зависимости от платформы может входить: указание формы обучения; имя и научное звание либо должность ведущего разработчика; название университета, при котором был разработан курс; язык, на котором преподается курс; время работы над курсом; уровень подготовки обучающихся; область научного знания, к которой относится курс; источник заимствования иллюстраций. В Таблице 2 указана частота использования различных компонентов содержания в разделе, предоставляющем базовую информацию о MOOK.

Таблица 2. Частота использования компонентов содержания в разделе аннотации, предоставляющем базовую информацию о MOOK

Компонент содержания	Частота использования
Язык курса	100%
Имя ведущего разработчика	67%
Форма обучения	66%
Время работы над курсом	51%
Организация-разработчик	51%
Уровень подготовки обучающихся	45%
Область научного знания	33%
Источник заимствования иллюстраций	33%

Наибольшим разнообразием содержательной структуры обладает вводная часть аннотации. Обычно она имеет подзаголовок *Was erwartet Sie in diesem Kurs?* (Что ожидает вас в этом курсе?) на "open.vhb" или *Was erwartet Dich im...* (Что ожидает тебя в... с последующим названием курса) на "oncampus", а на "openHIP" – *Kursinformationen* (Информация о курсе) (здесь и далее – перевод авторов статьи. – Н. К., Е. Р.). Во введении обязательно указывается предмет изучения MOOK, в качестве факультативных компонентов оно может включать в себя формулы этикетного и продвигающего характера, актуальность темы курса, постановку проблемы, определение фокуса исследования, краткое описание учебных материалов, целевой группы и ключевых моментов содержания курса и т. д. В Таблице 3 указана частота использования различных компонентов содержания во вводной части аннотаций MOOK.

Каждый из компонентов содержательной структуры реализуется при помощи определенного набора речевых клише, лексических единиц и грамматических конструкций.

Для обозначения предмета изучения MOOK используются фразы нейтрального характера, употребляемые также и в научном дискурсе: *In diesem Kurs geht es um...* (Этот курс посвящен...); *In diesem Kurs lernen Sie...* (В этом курсе вы узнаете...); *Der Kurs führt in... ein* (Курс знакомит с...); *In diesem Kurs werden... die unterschiedlichen Aspekte... angeboten* (Этот курс предлагает рассмотреть различные аспекты...). В некоторых случаях при обозначении темы MOOK особо подчеркивается его общеобразовательный характер, что типично для академического

дискурса: *In diesem Kurs erhältst du einen **Überblick** zu...* (В этом курсе вы получите **общее представление** о...); *Der Kurs vermittelt die **Grundlagen**...* (Курс обучает **основам**...); *Die Kursteilnehmenden sollen ein **Grundverständnis** der Nutztierethologie erhalten* (Участники курса должны получить **базовое понимание** этиологии сельскохозяйственных животных). Иногда при обозначении предмета изучения употребляется слово «инструмент», что подчеркивает прикладную направленность MOOK: *Im semMOOC erhalten MitarbeiterInnen kleiner und mittelständischer Unternehmen das wichtigste **Handwerkzeug** im Bereich der Suchmaschinenwerbung und Suchmaschinenoptimierung.* / В этом MOOK сотрудники малых и средних компаний получают важнейшие **инструменты** в области поисковой рекламы и поисковой оптимизации. При обозначении предмета исследования MOOK регулярно используется образное сравнение курса с путешествием: *Sie begeben sich auf eine **aufregende Reise** durch die Geschichte und Theorie des Welthandels, von seinen Anfängen bis heute!* / Вы отправитесь в **увлекательное путешествие** по истории и теории мировой торговли, от ее истоков до наших дней! Такой прием позволяет не только предоставить информацию о предмете изучения курса, но и оказать эмоциональное воздействие на адресата, чтобы его заинтересовать и побудить к прохождению курса. Данная тактика скорее характерна для научно-популярного дискурса.

Таблица 3. Частота использования компонентов содержания во вводной части аннотаций MOOK

Компонент содержания	Частота использования
Предмет изучения	100%
Перечисление ключевых моментов содержания курса	54%
Актуальность темы	45%
Цели и задачи курса	42%
Информация об особенностях учебных материалов	42%
Описание целевой группы	33%
Постановка проблемы	27%
Информация о затратах времени на прохождение курса	27%
Указание на взаимосвязь с другими курсами на платформе или возможность интеграции курса в определенные дисциплины	21%
Уточнение фокуса исследования	18%
Предпосылки для работы над курсом	18%
Формулы этикетного и продвигающего характера	15%
Информация о составителях курса	12%
Указания по работе с курсом	9%
Информация об официальном статусе курса	3%

При перечислении ключевых моментов содержания курса в большинстве случаев делается акцент на том, что MOOK предоставляет не только теоретические знания, но и позволяет формировать практические умения: *In diesem Kurs lernen Sie nicht nur, wie Quantenalgorithmik **theoretisch** gehen könnte, sondern wie sie **tatsächlich** funktioniert und **führen** Algorithmen auf dem IBM-Quantencomputer **selbst aus.*** / В этом курсе вы не только узнаете, как квантовые алгоритмы могут работать **в теории**, но и как они **на самом деле** работают, а также **самостоятельно выполните** алгоритмы на квантовом компьютере IBM. Однако встречается и простое перечисление ключевых моментов содержания курса разной степени подробности: *Entdecken Sie in diesem vierwöchigen, kostenlosen openNPI-Kurs, wie bahnbrechende Technologien wie ChatGPT funktionieren, welche Anwendungsfälle daraus entstehen, welche Chancen und Grenzen sie bergen.* / В этом четырехнедельном бесплатном курсе openNPI вы узнаете, как работают революционные технологии, такие как ChatGPT, какие варианты их использования возникают, какие возможности и ограничения они таят в себе.

При определении актуальности курса в аннотациях MOOK используются различные тактики. В первую очередь, в обосновании актуальности MOOK часто встречается указание на распространенность изучаемого явления: *In diesem Kurs geht es um die postmigrantische Gesellschaft, die davon **geprägt** ist, dass es **zahlreiche** Menschen in Deutschland gibt, die eine Zuwanderungsgeschichte haben. Diese zugewanderten Menschen **prägen das Bild** des heutigen Deutschlands.* / Этот курс посвящен постмигрантскому обществу, **характерной чертой** которого является то, что в Германии проживает **множество** людей с иммиграционным прошлым. Эти иммигранты **формируют образ** сегодняшней Германии. В некоторых случаях распространенность и актуальность изучаемого явления демонстрируются путем ссылки на статистические данные: *Die Zahl der Internetnutzer: innen weltweit ist kontinuierlich gestiegen und lag **2021** bei rund **4,9 Milliarden Menschen.** In Deutschland sind ca. **94% der Bevölkerung** online unterwegs.* / Число интернет-пользователей во всем мире постоянно растет и **в 2021 году** составило около **4,9 миллиарда человек.** В Германии около **94% населения** пользуется Интернетом. Во многих аннотациях подчеркивается, что данный MOOK является реакцией на изменение современного общества. Маркерами такой тактики в тексте являются слова *Wandel* (изменение), *Entwicklung* (развитие), *Herausforderung* (вызов) и/или соответствующий глагол *herausfordern*: *Der demografische **Wandel**, die Zunahme von Migration und die Pluralisierung von Lebensformen **fordern** Soziale Organisationen **doppelt heraus:** Sowohl die Mitarbeiter*innen Sozialer Organisationen, als auch die Adressat*innen und deren **Herausforderungen** sind deutlich heterogener geworden.* / Демографические **изменения**, рост миграции и плюрализация образа жизни представляют собой двойной **вызов** для социальных организаций: как сотрудники социальных организаций, так и клиенты и их проблемы стали значительно более **разнородными**. Часто авторы противопоставляют информацию о распространенности и/или общественной значимости изучаемого явления и недостатке знаний о нем или опыта решения связанных с ним проблем:

Bayern ist auch das Bundesland mit den **meisten** Rinderhaltungen. **Jedoch** erleben wir eine Separation von Land und Stadt. **Immer weniger** Menschen haben Erfahrungen in der Interaktion mit landwirtschaftlichen Nutztieren. / Бавария также является федеральной землей с **наиболее** развитым скотоводством. **Однако** мы переживаем разделение между деревней и городом. **Все меньше и меньше** людей имеют опыт общения с сельскохозяйственными животными. Во многих аннотациях MOOK авторы перечисляют круг дисциплин или сфер деятельности, в которых пригодны получаемые в ходе курса знания: Für Unternehmen wird nachhaltiges Produzieren somit nicht nur eine **ethische**, sondern auch eine **wirtschaftlich sinnvolle** Angelegenheit. Die Technologien haben das Potential, sich disruptiv auf Gesellschaften als Ganzes, bspw. in den **Bereichen Bildung, Marketing, Geschäftsmodelle**, usw., auszuwirken. / Для компаний устойчивое производство является не только **этическим**, но и **экономически важным** вопросом. Технологии могут оказать разрушительное воздействие на общество в целом, например, в **области образования, маркетинга, бизнес-моделей** и т. д. Для демонстрации актуальности содержания курса авторы могут указывать на проблемы, вызываемые недостатком знаний в изучаемой области: Hackern gelingt es immer wieder, **Passwörter zu stehlen, auf sensible Firmen- und Userdaten zuzugreifen** und somit schlimmstenfalls **ganze Unternehmen lahmzulegen**. So vielfältig die Möglichkeiten sind, die das Internet seinen Nutzern bietet, so **vielfältig sind auch die Angriffspunkte und potenziellen Gefahren**, die vom Internet ausgehen und vielen Menschen noch nicht richtig bewusst sind. / Хакерам постоянно удается **украсть пароли, получить доступ к конфиденциальным данным** компаний и частных лиц и, в худшем случае, **парализовать работу целых компаний**. Какими бы разнообразными ни были возможности, которые Интернет предлагает своим пользователям, столь же **разнообразны и потенциальные опасности**, исходящие от Интернета, и многие люди еще не до конца их осознают. Кроме того, обосновывая актуальность курса, авторы могут ссылаться на обсуждаемость соответствующей темы в общественном дискурсе и возможность участия в нем благодаря прохождению MOOK: Die Frage, wie wir mit Nutztieren umgehen und wie wir sie halten, steht wie noch nie zuvor **im Mittelpunkt der gesellschaftlichen Diskussion**. Die in diesem Kurs enthaltenen Videos vom Tierverhalten und die dargestellte Faktengrundlage zur Rinderhaltung und zum Umgang mit Rindern **helfen** dabei, informiert **mitzudiskutieren**. / Вопрос о том, как мы обращаемся с сельскохозяйственными животными и как их содержим, как никогда раньше **находится в центре общественных дискуссий**. Видео о поведении животных, содержащиеся в этом курсе, а также базовые знания по животноводству и обращению с крупным рогатым скотом **помогут вам участвовать в этих дискуссиях**.

Цели и задачи курса в аннотациях эксплицитно не называются, а указываются имплицитно, в подавляющем большинстве случаев исходя из перспективы реципиента: **Spielst du mit dem Gedanken ein Unternehmen zu gründen oder dein Start-up endlich auf Kurs zu bringen? Dann hilft dir unser MOOC Entrepreneurship alle Gründungs-Klappen geschickt zu umschiffen, jederzeit das richtige Werkzeug zur Hand zu haben und die richtige Crew anzuheuern. Außerdem lernst du, wie du bei der Finanzierung Land unter vermeidest.** / **Ты хочешь** открыть свою фирму или, наконец, основать свой стартап? **Тогда наш MOOC «Предпринимательство» поможет тебе** умело избежать всех препятствий на пути к открытию бизнеса, всегда иметь под рукой нужные инструменты и нанять правильную команду. Ты также узнаешь, как избежать финансовых авралов. Таким образом, курс в данном примере должен помочь в осуществлении цели его участников – основать собственный бизнес – путем последовательного решения конкретно названных задач. В редких случаях цели и задачи MOOK формулируются без непосредственного обращения к адресату: **Der MOOC “Die Reformation” soll medial attraktiv aufbereitetes Wissen zur Reformation als historisches Phänomen einem großen Publikum zugänglich machen.** / MOOK «Реформация» **призван сделать знания о Реформации как историческом явлении, представленные в привлекательном медиаформате, доступными для широкой аудитории**.

При представлении материалов MOOK особый упор делается на их разнообразии, интерактивности и доступности различным целевым группам: **Interaktive Elemente, abwechslungsreiche Gestaltung und Selbsttests mit unterschiedlichen Fragetypen (Online-Selbsttests) sollen zur Motivation beitragen und für alle Zielgruppen auf einem angemessenen Niveau verständlich sein.** / **Интерактивные элементы, разнообразный дизайн и тесты на самопроверку с разными типами вопросов (онлайн-самотестирование) должны способствовать мотивации и быть понятными для всех целевых групп** на соответствующем уровне.

Несмотря на то, что для описания целевой группы в аннотациях MOOK обычно существует специальный раздел, в некоторых случаях краткое описание адресата курса дается уже во введении, что позволяет пользователю обучающей платформы моментально определить, предназначен ли для него этот курс: **Du bist Schüler: in zwischen 12 und 18 Jahren? Du hast bisher noch keine Programmierkenntnisse oder möchtest gerne Python lernen? Dann bist du hier genau richtig! / Ты школьник и тебе 12-18 лет? У тебя еще нет знаний в области программирования, или ты хочешь изучать Python? Тогда тебе именно сюда!**

Постановка проблемы, решаемой в ходе курса, в большинстве случаев осуществляется при помощи серии вопросов, на которые потенциальные участники предположительно не могут дать ответ до прохождения MOOK, например: **Doch was heißt es, in der Kulturlandschaft Biodiversität zu fördern? Was ist Biodiversität? Was sind Ökosysteme? Und welche Maßnahmen sind geeignet um die Vielfalt in der Kulturlandschaft zu fördern? / Но что значит способствовать сохранению биоразнообразия в культурном ландшафте? Что такое биоразнообразие? Что такое экосистемы? И какие меры подходят для содействия разнообразию культурного ландшафта?** Подобная тактика постановки проблемы характерна в первую очередь для академического дискурса. Другая возможность обозначить проблематику курса, обычно используемая в научном дискурсе, – указание на наличие некоторого противоречия, которое необходимо объяснить, например: **Die Hebräische Bibel kennt viele unterschiedliche Gottesbilder. Die einseitige Reduktion auf einen alttestamentlichen Gott des Zorns gegenüber dem Gott der Liebe des Neuen Testaments geht an diesem vielfältigen Befund vorbei. Dieser Gegensatz wird zudem weder der Botschaft des Alten Testaments, noch der des Neuen Testaments, noch der Beziehung beider Testamente zueinander gerecht.** / Еврейская Библия

содержит много разных образов Бога. Одностороннее сведение к ветхозаветному Богу гнева по сравнению с новозаветным Богом любви упускает из виду это многообразие. Этот контраст не отражает ни послания Ветхого Завета, ни послания Нового Завета, ни отношений между двумя Заветами.

Информация о затратах времени на прохождение MOOK во введении обычно дается кратко в виде определения к слову «курс». В таком случае единицей измерения временных затрат выступают недели: *In diesem vierwöchigen kostenlosen Einsteigerkurs lernst du spielerisch die Grundlagen der Programmierung in Python kennen. / На этом четырехнедельном бесплатном курсе для начинающих вы в игровой форме изучите основы программирования на языке Python.* Однако иногда предоставляются и более детальные рекомендации. При этом в качестве единицы измерения выступают часы: *Um an dem Kurs erfolgreich teilzunehmen, rechnen Sie mit 3-5 Stunden Arbeitsaufwand pro Kurswoche. Wir empfehlen allerdings, weitere 2-3 Stunden für die weitergehende Auseinandersetzung mit den Beispielen und das eigene Ausprobieren. / Для успешного прохождения курса вам следует рассчитывать на 3-5 часов работы в неделю. Однако мы рекомендуем потратить еще 2-3 часа, чтобы изучить дополнительные примеры и опробовать все самостоятельно.*

Указания на взаимосвязь с другими курсами на платформе или возможность интеграции курса в определенные дисциплины представляют собой прямые интертекстуальные отсылки, включающие в себя глаголы соответствующей семантики: *Diese Kurse knüpfen an "Quantenalgorithmen und Implementierung – Teil 1" an und führen den dort begonnenen Weg fort. / Эти курсы связаны с курсом «Квантовые алгоритмы и их реализация. Часть 1» и являются его продолжением.*

Для уточнения фокуса исследования используются клише с соответствующей семантикой, например: *Im Fokus stehen dabei... (В фокусе исследования находится...); Ein besonderes Augenmerk liegt dabei auf... (Особое внимание уделяется...).*

Предпосылки работы над курсом могут включать в себя как информацию о необходимом техническом оснащении, так и информацию о наличии специфических знаний: *Voraussetzungen für diesen Kurs sind lediglich ein Interesse an Programmierung, ein Computer mit Internetzugang und ein moderner Browser. Vorhergehende Programmiererfahrung ist hilfreich, aber nicht notwendig. / Для прохождения этого курса необходимы лишь интерес к программированию, компьютер с доступом в Интернет и современный браузер. Предыдущий опыт программирования полезен, но не обязателен.*

В некоторых аннотациях MOOK используются приемы, характерные для дискурса гостеприимства, например, этикетные формулы – приветствие в начале введения или пожелания успеха в его заключении: *Herzlich Willkommen im OPEN vhb-Kurs: Interkulturelle Kompetenz, interreligiöse Bildung und interkulturelle Öffnung. / Добро пожаловать на курс OPEN vhb: Межкультурная компетентность, межрелигиозное образование и межкультурная открытость. Viel Spaß beim Entdecken! / Успешного обучения!* Также регулярно употребляются рекламная формула «хотите результата X, тогда Вам к нам» и призыв быть в курсе современных тенденций: *Du möchtest Informatik studieren? Dann bist du in diesem Kurs genau richtig. / Хочешь изучать информатику? Тогда этот курс именно то, что тебе нужно. Mach auch du dich fit für die Werbeformate in der digitalen Welt von heute und starte gleich jetzt mit dem MOOC Suchmaschinenmarketing! / И ты будь в курсе рекламных форматов в современном цифровом мире и начни прямо сейчас с MOOC по поисковому маркетингу!*

В указаниях по работе с курсом, как правило, подчеркивается необязательность прохождения всего курса целиком и возможность ограничиться изучением лишь интересующих участника разделов: *Du kannst den gesamten Kurs chronologisch von Kapitel 1 bis Kapitel 9 durcharbeiten oder dir aber einzelne Kapitel oder Lektionen nach Lust und Laune "herauspicken". Hauptsache du hast Freude dabei! / Ты можешь пройти весь курс в хронологическом порядке с 1 по 9 главу или выбрать отдельные главы или уроки по своему желанию – главное, чтобы тебе это доставило удовольствие!*

Информация об официальном статусе курса формулируется при помощи глагола *anerkennen* (признавать) и названия некоторой официальной организации: *Derzeit wird dieser Kurs vom Rock 'n' Roll Ausschuss des Tanzsportverbandes S-H als überfachlicher Teil deine Ausbildung anerkannt. / В настоящее время этот курс признан Комитетом рок-н-ролла Ассоциации танцевального спорта S-H как междисциплинарная часть обучения.*

Два следующих за введением композиционных элемента аннотации MOOK – «Содержание курса» и «Структура курса» – по сути отражают одно и то же: информацию о содержании курса, оформленную в виде списка тем, развернутого описания, списка действий, которые обучающиеся научатся выполнять по окончании курса, или списка вопросов, на которые обучающиеся найдут ответ в ходе курса. В Таблице 4 указана частота использования различных способов передачи информации о содержании курса в аннотациях MOOK.

Таблица 4. Частота использования способов передачи информации о содержании курса в аннотациях MOOK

Способ передачи информации	Частота использования
Список тем	57%
Список действий	39%
Описание	39%
Список вопросов	6%

Основу как описания, так и списка действий, которые обучающиеся научатся выполнять по окончании курса, составляют глаголы и словосочетания, обозначающие различные аспекты познавательной деятельности, например: *beschreiben* (описывать), *erklären*, *erläutern* (объяснять), *argumentieren* (приводить доказательства),

einordnen (классифицировать), *einschätzen* (оценивать), *anwenden* (применять), *Wissen erwerben* (получать знания), *den Zusammenhang reflektieren* (размышлять о взаимосвязях). Для развернутого описания содержания МООК в аннотации характерна высокая степень когерентности, реализуемая за счет употребления союзов, наречий и текстоорганизующих лексических средств соответствующей семантики, например: *zu Beginn* (в начале), *dabei* (при этом), *anschließend*, *darauf aufbauend* (далее), *außerdem* (кроме того), *abschließend*, *zum Abschluss* (в заключение).

Другим важным композиционным элементом аннотации МООК является подробная информация о разработчиках курса. Как правило, в ней представляются отдельные составители курса от 3 лица. При этом указываются ученая степень и звание, полное имя, полное название места работы, область научных интересов, должность, наличие опыта практической работы, предоставляется информация об образовании и о работе в качестве руководителя исследовательскими, образовательными и/или коммерческими учреждениями и проектами в изучаемой области. В редких случаях возможно представление разработчика курса от 1 лица с упоминанием релевантных для содержания курса биографических данных и жизненного опыта: *Als Tochter einer Ghanaerin, in Deutschland geboren und sozialisiert, konnte ich bisher viele positive, aber auch einschneidende negative Erfahrungen sammeln. Die Chance, mit und in zwei Kulturen aufzuwachsen, hilft mir, Brücken zu bauen und ein erweitertes gelebtes Verständnis von interkultureller Kompetenz zu erlangen. / Как дочь уроженки Ганы, родившаяся и выросшая в Германии, я пережила много положительных, но также и резко отрицательных моментов. Благодаря тому, что я выросла в двух культурах, я являюсь связующим звеном между ними и имею широкое понимание межкультурной компетентности, полученное на основании жизненного опыта.* В большинстве аннотаций МООК предоставляется лишь официальная информация о разработчиках курса, однако из аннотаций курсов, предназначенных в первую очередь для школьников, можно узнать и об увлечениях их составителей: *David studiert IT-Systems Engineering B. Sc. am Hasso-Plattner-Institut. Wenn er nicht lernt, liebt er es sich beim Klettern zu fordern oder am Klavier zu improvisieren. / Давид обучается по программе бакалавра в области инженерии ИТ-систем в Институте Хассо Платтнера. В свободное от учебы время он испытывает себя, занимаясь скалолазанием, или импровизирует на фортепиано.*

Информации о целевой группе, как правило, посвящен специальный раздел. В большинстве аннотаций указывается, что предварительных знаний и опыта для прохождения курса не требуется, а необходим лишь интерес к изучаемой теме. Таким образом, лексема *interessiert* (заинтересованный) и однокоренные слова являются смысловым ядром в описании целевой группы. Однако при этом четко прописываются область интересов и сферы деятельности, в которых могли бы пригодиться знания, получаемые в ходе курса. Иногда указывается также род занятости и/или возраст потенциальных участников курса.

Информация о выдаваемом по окончании курса документе в подавляющем большинстве случаев состоит из двух компонентов – названия выдаваемого сертификата и указания процента выполненных заданий, необходимых для его получения, – и может быть оформлена в виде союзного или бессоюзного придаточного предложения условия, местоименно-определяющего придаточного с союзом *wer* (кто), инфинитивной конструкции *um... zu* (чтобы) или простых предложений с предлогами *nach* (после) и *bei* (при): *Um eine Teilnahmebescheinigung für diesen Kurs zu erhalten, müssen Sie 80 Prozent der Aufgaben im Kurs korrekt bearbeiten. / Чтобы получить сертификат об участии в этом курсе, необходимо правильно выполнить 80 процентов заданий курса.*

Такие композиционные элементы аннотации МООК, как информация о наличии лицензии, о затратах времени на прохождение курса и об оценке курса пользователями, представляют собой клише, однотипные для всех аннотаций, размещенных на той или иной платформе. Информация о количестве пользователей, записанных на курс, организации-разработчике, спонсорах и партнерах курса передается в графическом виде в форме графиков и логотипов.

Заключение

В результате проведенного исследования был сделан вывод о том, что аннотации МООК просветительского типа представляют собой вторичные репродуктивные тексты, предоставляющие реципиенту краткую информацию о содержании и структуре первичного текста МООК. Они являются образованиями гибридного типа, совмещающими в себе черты академического и научно-популярного дискурсов. Индикаторами академического дискурса в аннотациях МООК являются преобладающая информативная функция, наличие четкой композиционной структуры, имеющей сходство с другими типами текстов академического дискурса, например, с учебниками; повторы базовых компонентов содержания в нескольких элементах композиции, использование большого количества речевых штампов. Признаки научно-популярного дискурса в аннотациях МООК встречаются гораздо реже, к ним относятся употребление положительно-оценочной лексики при определении предмета исследования, использование метафор, обращение к жизненному опыту и переживаниям адресата или адресанта. Кроме того, в аннотациях МООК используются приемы, характерные для дискурсивных практик рекламы и гостеприимства. Элементы научно-популярного дискурса и дискурсивных практик рекламы и гостеприимства выполняют функцию эмоционального воздействия на адресата и служат продвижению научного знания в широкие массы.

Содержательная структура аннотаций МООК разнообразнее их композиционной структуры. Не все компоненты содержания жестко закреплены за определенными композиционными элементами, они могут повторяться в различных вариациях в рамках одного и того же текста.

Для всех текстов аннотаций МООК характерно наличие большого количества терминов и абстрактной лексики. В остальном следует заметить, что выбор языковых средств в аннотациях МООК во многом зависит

от стиля общения, выбранного составителями курса, и предполагаемой целевой группы. В некоторых аннотациях используются традиционные для академического дискурса лексико-грамматические средства: обращение на «вы», безличные конструкции, стилистически нейтральная лексика, полные развернутые, часто сложные предложения, монологический стиль изложения. В тех случаях, когда разработчики курса предпочитают менее формальный стиль общения или рассчитывают на более молодую аудиторию, в аннотациях МООК используются обращения на «ты», разговорная лексика, относительно короткие, иногда эллиптические предложения, большое количество вопросов, обращенных к реципиенту и обеспечивающих диалогичность высказывания.

Аннотации МООК представляют собой мультимедиальные тексты. Взаимодействие различных смысловых кодов в рамках аннотаций МООК как мультимедиальных текстов является перспективой дальнейшего исследования.

Источники | References

1. Большакова В. О. Место научно-популярных текстов в системе функциональных стилей современного русского языка // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2023. № 1.
2. Верещинская Ю. В. Испанская издательская аннотация как акт коммуникации // Филологические науки в МГИМО. 2019. Т. 18. № 2. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2019-2-18-86-95>
3. Викулова Л. Г., Корнеева В. А. Языковые средства популяризации актуальных научных знаний (на материале журнала «Коммерсантъ Наука») // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2022. № 4 (48). <https://doi.org/10.25688/2076-913X.2022.48.4.08>
4. Дронов И. С. Лингводидактический потенциал академического дискурса в формации типов институционального дискурса // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия «Лингвистика и педагогика». 2021. Т. 11. № 2.
5. Егорова Л. А. К вопросу об определении понятия «научно-популярный дискурс» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2009. № 1.
6. Зойдзе Э. А. Издательская аннотация: особенности продвигающего текста // Нурғалиевские чтения – XII: научное сообщество ученых XXI столетия. Филологические науки. Астана, 2023.
7. Ионова С. В. Вторичная проекция текста и виды вторичной текстовой деятельности // Язык и мышление: психологический и лингвистический аспекты: мат. VI всерос. науч. конференции. Ульяновск, 2006.
8. Корнеева В. А. Средства реализации просветительской функции научно-популярного и педагогического дискурса // Педагогический дискурс в современной научной парадигме и образовательной практике: матлы III всероссийской конференции (г. Москва, 28 февраля – 1 марта 2023 г.). М., 2023.
9. Коротков Е. А., Зуев А. К. Проблема типов научного дискурса // Гуманитарные науки. 2012. № 4 (8).
10. Лаевская Т. Е., Кураш С. Б. Интертекстуальные взаимодействия вторичных жанров (на материале издательских аннотаций) // Веснік Мазырскага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта імя І. П. Шамякіна. 2010. № 4.
11. Миронова М. Ю. Научный дискурс: эволюция теоретико-методологических подходов и концепций // Дискурс. 2023. Т. 9. № 2.
12. Нерсисян Г. Р. Ценности англоязычного научно-популярного педагогического дискурса: лингвистические механизмы и лингвопрагматические закономерности // Научный диалог. 2020. № 9. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2020-9-111-127>
13. Силкина О. М. Аннотация как жанр научного дискурса // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». 2018. Т. 15. № 3. <https://doi.org/10.14529/ling180312>
14. Силкина О. М., Хомутова Т. Н. Макроструктура научной аннотации: универсальное и культурно-специфическое (на материале английского, немецкого и русского языков) // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2019. Т. 5. № 1. <https://doi.org/10.21684/2411-197X-2019-5-1-16-33>
15. Сухая Е. В. Дискурсивные стратегии популяризации научного знания // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2012. № 639.
16. Харламенко И. В., Вонов В. В., Кольга В. В., Герасименко Е. В., Алексеенко И. В. Внедрение массовых открытых онлайн-курсов в систему иноязычной подготовки // Информатика и образование. 2022. Т. 37. № 3.
17. Хомутова Т. Н. Научный текст: интегральный подход. Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2010.
18. Черкунова М. В. Прагмалингвистические характеристики аннотаций научной и учебной литературы: на материале англоязычных изданий: автореф. дисс. ... к. филол. н. Самара, 2007.
19. Черкунова М. В. Функционально-прагматический потенциал интертекстуальных элементов в малоформатных текстах рекламных аннотаций // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. № 7-1.
20. Чернявская В. Е. Научно-исследовательская статья как вербализация нового научного результата // Жанры речи. 2016. № 1.
21. Шапиро О. А. Трансформация аргументативных стратегий в современной популяризации науки // Радио.ru. 2018. № 1 (19).
22. Lancaster F. W. Indexing and abstracting in theory and practice. Illinois: University of Illinois Press, 1991.

Информация об авторах | Author information**RU****Каталкина Наталья Анатольевна**¹, к. филол. н., доц.**Рипачева Елена Анатольевна**², к. пед. н.¹ Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого² Петербургский государственный университет путей сообщения Александра I**EN****Katalkina Natalia Anatolyevna**¹, PhD**Ripacheva Elena Anatolyevna**², PhD¹ Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University² Alexander I Petersburg State Transport University¹ nat-vassiljeva@yandex.ru, ² immopa75@gmail.com**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 02.01.2024; опубликовано online (published online): 28.02.2024.

Ключевые слова (keywords): аннотации массовых открытых онлайн-курсов; вторичный текст; академический дискурс; научно-популярный дискурс; дискурсивные практики рекламы и гостеприимства; annotations of Massive Open Online Courses; secondary text; academic discourse; popular scientific discourse; advertising and hospitality discourse practices.